Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy doniesiono domowi Dawida: Sprzymierzył się Aram z Efraimem,* zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą drzewa w lesie od wiatru.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Domowi Dawida doniesiono, że Aram sprzymierzył się z Efraimem. Na tę wieść zadrżał on sam oraz cały jego lud, jak drżą drzewa w lesie, gdy uderzy w nie wiatr.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doniesiono domowi Dawida: Syria zmówiła się z Efraimem. Wtedy zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą od wiatru drzewa w lesie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmiono domowi Dawidowemu, mówiąc: Zmówiła się Syryja z Efraimem. Tedy się poruszyło serce jego, i serce ludu jego, jako się poruszają drzewa leśne od wiatru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dali znać domowi Dawidowemu, rzekąc: Odpoczęła Syria na Efraimie. I poruszyło się serce jego i serce ludu jego, jako się wzruszają drzewa leśne od wiatru.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przyniesiono tę wiadomość do domu Dawida: Aram stanął obozem w Efraimie! Wówczas zadrżało serce króla i serce ludu jego, jak drżą od wichru drzewa w lesie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy doniesiono domowi Dawidowemu, że Aram rozbił obóz w Efraimie, zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą drzewa w lesie od wiatru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przekazano wiadomość domowi Dawida, że Aramejczycy zatrzymali się w ziemi Efraima, zadrżało serce króla i serce jego ludu, jak drżą drzewa w lesie od wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż, gdy doniesiono wtedy domowi Dawida, że Aramejczycy sprzymierzyli się z Efraimem, zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą od wichru drzewa w lesie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doniesiono wtedy na dwór Dawidowy: - Aramejczycy rozłożyli się obozem na ziemi Efraima! Wówczas zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą drzewa leśne w czasie wichury.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено в домі Давида кажучи: Змовився Арам з Ефраїмом. І жахнулася його душа і душа його народу, так наче коли в лісі дерево захитане вітром.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy oznajmiono domowi Dawida: Aram stanął obozem wraz z Efraimem – wtedy zadrżało jego serce oraz serce jego narodu, tak jak od wiatru drżą leśne drzewa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I doniesiono domowi Dawida, mówiąc: ”Syria oparła się na Efraimie”. A jego serce i serce jego ludu zaczęło drżeć, jak drżą drzewa leśne na wietrze.

[1)] Lub: Aram obozuje na (ziemi) Efraima.